

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jehu zaś wziął do ręki łuk i trafił Jehorama między ramiona, tak że strzała wyszła mu z serca – i osunął się* w swoim rydwanie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jehu zaś napiął łuk i trafił Jorama w plecy, między łopatki. Strzała przeszła mu serce. Król osunął się do wnętrza rydwanu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jehu wziął do rąk łuk i trafił Jorama między ramiona tak, że strzała przeszła jego serce, a on padł na swój rydwan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Jehu wzięwszy w ręce swoje łuk, postrzelił Jorama między ramiona jego, aż przeszła strzała przez serce jego, tak, że padł na wozie swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jehu wyciągnął łuk ręką i postrzelił Jorama między plecy, i wyszła strzała przez serce jego, i wnet upadł na wozie swoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Jehu chwycił za łuk i trafił Jorama między ramiona, tak iż strzała przeszła jego serce, a on opadł na swój rydwan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wtedy Jehu wziął w rękę swój łuk i trafił Jehorama w sam środek pleców, tak iż strzała przeszła mu serce, on zaś osunął się w głąb swego rydwanu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jehu jednak chwycił w rękę łuk i trafił Jorama między łopatki. Strzała przeszła jego serce i upadł na swój rydwan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jehu chwycił za łuk i trafił Jorama między ramiona. Strzała przeszła jego serce i osunął się w swoim rydwanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Jehu chwycił łuk w swą rękę i ugodził [strzałą] Jorama między łopatki. Strzała przeszła jego serce i padł na swój rydwan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяв Ія лук в свою руку і побив Йорама між його плечима, і вийшла стріла через його серце, і той схилювся на свої коліна.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jehu ujął swą ręką łuk i trafił Jorama między jego łopatki tak, że strzała przeszła mu przez serce; więc poległ w swoim powozie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jehu wziął w rękę łuk i strzelił Jehoramowi między ramiona, tak iż strzała przeszła mu serce i runął na swój rydwan wojenny. ”

¹⁾ G dod.: na swoje kolana, ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ.